

《天路导向》双语讲义

献身之福- 6

BLESSINGS OF SURRENDER - 6

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好，
2. It is a special joy and delight for us to know that you are listening to this program
我们感到特别开心和喜乐，因为知道有你收听这个节目。
3. And that is why we love it when you write to us and let us know how you feel and how God is blessing you through these programs
我们尤其喜欢你来信告诉我们你的感受，以及神如何藉著这些节目赐福给你。
4. We are in the midst of a series of messages from II Kings
我们正在讲列王纪下一系列的信息，
5. And specifically we have been looking at chapter 5, verses 1 to 15
今天我们要看第 5 章 1 至 15 节。
6. In our last broadcast, I promised to tell you how one of the greatest Syrian generals experienced the blessings of surrender.
在上次节目中，我答应过要讲一个叙利亚元帅的经历，他所得到的‘献身之福’。
7. Last time, we read the passage in II Kings 5: 1-15.
上次我们读过列王纪下 5 章 1 至 15 节。
8. Now, imagine Naaman . . . a great general . . .
现在，请你想像一下乃幔，他是个伟大的元帅。
9. the war hero . . . and a champion of the ancient Syrian army.
他是战争英雄，是古代叙利亚的军事统帅。
10. However, he was struck with the dreaded leprosy which turned his life into misery.
可惜，他患上可怕的麻疯病，生命陷入愁苦中。
11. He probably would have gladly . . . given all his wealth, . . .
也许他宁可交出全部财富，
12. he probably would gladly give up all of his medals and all of his possessions
也许他宁可交出所有的勋章和家产，
13. Just for one day free from pain and agony.
只要换取有一天能从痛苦中解脱出来。
14. Who was there to witness to the general?
而在元帅面前作见证的人是谁？
15. It was not the important men of his time.
并不是当时在元帅身边的重臣，
16. Nor were the other officers
也不是其他的官员，
17. But it was a little Hebrew girl who was taken captive.
他只不过是一个被掳的希伯来女子。
18. It was a little slave girl who witnessed to the general.
向元帅作见证的，是一个身为奴仆的卑微女子。
19. In v. 3 of II Kings 5, . . .
在列王纪下 5 章第 3 节，
20. Listen to what the little girl said to Naaman's wife, . . .
请听那女子对乃幔的妻子所说的话：
21. "If only my master would see the prophet who is in Samaria! He would cure him of his leprosy."
巴不得我主人去见撒玛利亚的先知，必能治好他的大麻疯。
22. My listening friends, please listen carefully.
亲爱的朋友，请留心听著。
23. Don't be intimidated about your witnessing.
不要害怕在人面前作见证。
24. Do not worry if the person is older or greater than you.
不用担心对方比你大或比你强。
25. Why?
为什么？
26. If you speak to them with respect, . . .
如果你对别人说话时表示尊重，

27. they want to know how to be free from sin and guilt
其实，他们很想知道怎样脱离罪恶和罪疚感，
28. They want to be free from spiritual leprosy.
他们想摆脱心灵的麻疯病。
29. Don't be intimidated by them or by their high positions.
不要被对方或他们崇高的地位吓倒，
30. They are crying on the inside.
其实，他们心里在呐喊。
31. They are hiding behind their philosophical mask.
他们躲藏在乐观的面具背后，
32. And yet they are desperately lost and long to know the way.
实际上却是极度的迷失，渴望找到出路。
33. They are desperately sick and long to find a cure.
他们患了重病，渴望得到医治。
34. This little girl had confidence, . . .
这个小女孩有信心，
35. not in Elisha, but in the God of Elisha.
不是对以利沙，而是对以利沙的神有信心。
36. This little girl had assurance in "Yahweh Raffia," . . .
这个小女孩确信耶和华是大能的医生，
37. the God that heals.
神能够医治一切疾病，
38. And she had to testify to her God.
所以她对神作见证。
39. The general may have been intimidating in his uniforms . . .
元帅穿上军服时，威风凛凛，令人畏惧，
40. but she probably watched the agony on his face.
但小女孩却留意到元帅脸上流露出的痛苦。
41. The general may have looked impressive with all the guards around him, . . .
被众随从围绕著的元帅看起来气派非凡，
42. but she knew that when he was alone he could not lie down because the physical pain was too great.
但小女孩知道，当元帅独自一人时，因身上太过疼痛，甚至没法躺下来。
43. So, she witnessed to him.
于是，她向主人作见证。
44. She could have said, "Why should I bother?"
她大可以说：“这关我什么事？”
45. "I should take care of myself."
“我应该为自己著想。”
46. She could have said, "I have problems of my own."
她可以说：“我还自顾不暇呢！”
47. "I am a captive in a foreign land."
我是个身处异乡的俘虏，
48. "I have been snatched from my family."
我从家乡被抢到这儿来。
49. She could have said,
她大可以说：
50. "Why should I help him?"
我为什么要帮助他？
51. "After all it was his army that pulled me away from my parents and sold me into slavery."
是他的军队害我远离父母，又将我卖为奴隶，
52. "He deserves every bit of agony that he has got."
他所受的痛苦是报应。
53. Oh, but she didn't do that
噢，小女孩没这么想。
54. Her thoughts were not focused on herself.
她的心思并不是专注在自己身上。
55. Her life was not focused upon her circumstances.
她生命的中心并不是在周围的环境上。
56. My friends, believe me.
亲爱的朋友，相信我，
57. The moment you begin to focus on yourself, . . .
当你开始专顾自己时，
58. you will be the most miserable person alive.
你就会活得很愁苦。
59. So, the young girl witnessed to her God in the midst of her slavery.
而这个小女孩在她为奴的人生中，却不忘记为神作见证。
60. She witnessed in the midst of her own pain.
她自己在痛苦中，仍为神作见证。

61. Finally, Naaman goes to Samaria with the appropriate letters and recommendations from the king.
于是，乃幔带著王的介绍专函去到撒玛利亚。
62. But he also brings something else with him.
他另外还带了些东西去。
63. He comes loaded with silver and gold and expensive gifts of all kinds.
他满载金，银和各式各样珍贵的礼物。
64. He thought he could buy his healing.
他以为他可以用钱买得医治。
65. And instead of going to the man of God, . . .
但他没有去找神人，
66. he ended up at the door of the King of Israel.
却去找以色列王。
67. The King of Israel rips his clothes off and thinks that this is a trick designed by the Syrian king to pick a fight with him.
以色列王却撕裂衣服，以为亚兰王用这难题为借口来攻打他。
68. In v. 8 of II Kings 5:
在列王纪下 5 章第 8 节：
69. Elisha hears of what has happened and he sends a word to the King of Israel and saying
以利沙听到这事，就打发人带口信给以色列王说：
70. How they went to the wrong address . . .
他们找错地方啦！
71. they known what a thorough secular humanist king you are of this religious nation, they would never have gone to you
如果他们知道这个属神的国家，竟有一个像你这样彻底世俗化信奉人本主义的王，就不会来找你了。
72. send them to me . . .
叫他们到我这里来，
73. I will show you and them that there is a prophet in Israel."
这样，你和他们才知道以色列是有先知的。
74. So, in v 9,
于是，在第九节，
75. the entire impressive procession of generals and chariots and servants land on the doorstep of Elisha's house.
元帅带著车马和众随从的队伍，浩浩荡荡来到以利沙的家门口，
76. You would think that Elisha would have been at the door welcoming them.
你以为以利沙一定是站在门外恭迎大驾光临；
77. You would think that he would have invited the most important members of the group into his home.
你以为他必定恭请这些达官贵人进到屋里来；
78. You would think that he would have brought together all the local ministers . . . all dressed up in their best . . . to meet this great hero.
你以为他会带著所有本地的官员，衣冠笔挺地，来拜见这位英雄罢？
79. But he did not.
他没有。
80. God's man is not impressed with what impresses the world.
属神的人并不会看重世人所看重的。
81. Naaman on the other hand, expected . . . at least a warm welcome.
另一方面，在乃幔心目中以为，至少会得到热情的款待吧！
82. However, . . . Naaman's expectations get shattered.
然而，乃幔却大失所望。
83. Elisha sent a message to the great general:
以利沙只给这位伟大的元帅一个口信：
84. "Go wash yourself seven times in the Jordan and your flesh will be restored and you will be cleansed."
你去在约但河中沐浴七回，你的肉就必复原，而得洁净。
85. Please try to imagine Naaman's reaction.
请你想像一下，乃幔怎么反应。
86. "Go to the River Jordan?"
到约但河去？
87. "What kind of fool does he think that I am?"
他以为我是傻瓜啊！？
88. Who does he think that he is."
他当自己是什么人！？
89. "Does he know who I am?"
他知道我是谁吗？
90. In Verses 11 and 12 . . . you actually can feel the fire coming out of Naaman's nostrils.
在 11 和 12 节的叙述里，你几乎可以感受到乃幔的七窍生烟，

91. He was sizzling and was hopping mad.
他暴跳如雷地咆哮著。
92. Why?
为什么？
93. His expectations were not met.
因为事情没有按照他的期望进行。
94. His expectations were not fulfilled.
他所期望的没有实现。
95. Listen to what he said:
听听他怎么说：
96. “I thought he would come out and lay hands on the spots and call upon the name of his God and I would be healed.”
我想他必定出来见我，站著求告耶和华他神的名，在患处以上摇手，治好这大麻疯病。
97. “Furthermore, we have two of the best rivers in the world flowing through Damascus.”
况且大马色的河，亚罢拿和法珥法，岂不比以色列的一切水更好么？
98. “They are clean rivers, . . . they are flowing rivers.”
那些河水岂不更清澈么？
99. “Why does Elisha send me to that dirty, filthy Jordan River”
为什么以利沙叫我到那污浊的约但河去沐浴？

SECTION B **乙部**

1. In a fit of rage, he commands his procession to head back to Syria.
一气之下，他命令全体队伍转身回叙利亚去。
2. Some people treat God like a bell hop.
有些人对待神好像呼之即来，挥之即去的跟班似的。
3. They think that God is there to do whatever they ask Him to do.
他们以为神就是万灵丹。
4. They get shattered and devastated and angry with God.
受到挫折打击了，就迁怒于神。
5. Why?
为什么？

6. Because they don't get what they want . . . when they want it . . . and how they want it.
因为他们得不到所求所想的。
7. You and I know angry and bitter people all around us.
你和我身边都有许多心怀苦澀，和愤愤不平的人。
8. They are angry because they expected God to do something for them and God did not do it the way they asked for it.
他们愤怒是因为他们期望神有求必应，但神并没有这么做。
9. Most likely it was because God knew that what they were asking for was not for their ultimate best.
主要是因为，神知道他们所求的并不是对他们最好的；
10. God can see around the corner and we can't.
神能够看得比我们更全面，更透彻。
11. In Verse 13,
在 13 节，
12. Naaman's servants intervene and ask him to give it a try.
乃缦的仆人劝他不妨试一试。
13. They used logic, and said to the General:
他们以常理来劝元帅说：
14. “If he asked you to do some great things would you not have done it?”
先知若吩咐你作一件大事，你岂不作么？何况说你去沐浴，而得洁净呢？
15. When he acceded and he dipped into the Jordan River 7 times . . . he was healed.
于是乃缦照著神人的话，在约但河里沐浴七次，就痊愈了。
16. My listening friends, pay close attention to this point.
亲爱的朋友，请特别留心这一点。
17. Naaman's healing was not in the water of Jordan.
乃缦得医治并不是靠约但河的水。
18. Naaman's healing was not even in the words of Elisha.
乃缦得医治也并不是靠以利沙所说的话。
19. Naaman's healing was in the trip to the Jordan River.
乃缦得医治是在乎他到约但河去的旅程。

20. There is a blessing in surrender.
那是因降服而蒙福。
21. There is a miracle in obedience.
当他肯服从时，神迹就发生了。
22. There is provision in submission.
当他顺服时，神就供应他所需要的。
23. There is healing in yielding.
当他放下自我时，就得到医治。
24. I can imagine old Naaman . . . angrily . . .
pounding the ground.
我可以想像原先的乃缦，怒气冲冲的跺脚咆哮。
25. Then when they got to the river, he probably
did not want to take his clothes off in front of
his subordinates.
当他们来到河边时，他很可能不肯在下属面前脱去衣服。
26. He was embarrassed about his grotesque skin.
他一定会为著自己畸形的皮肤感到尴尬。
27. I can also imagine, when he finally dipped in
the river the first time and then a second
time, . . .
我也可想像，当他一次又一次走进河里，
28. and there was no noticeable improvement in his
condition, . . .
却看不见情况有什么改善的时候，
29. he was probably tempted to give up.
他也许想放弃了。
30. He was thinking “this is all just a bit too crazy
for me.”
他想，我这样做，岂不太傻了吗！
31. So, he dipped a third, fourth, fifth and the sixth
time and still he saw no change.
于是，他浸了三次，四次，五次，六次，仍然没有起色。
32. He probably thought to himself:
他也许想，
33. “This is a hoax”
这是个骗局。
34. “I do not know what I am doing here.”
我真不知道我在这里做什么，
35. I must get out”
我要离开这里。

36. You know, most people would have abandoned
this foolish venture probably right after the
sixth time.
大多数人也许在第六次之后，都会放弃这样愚蠢的行为。
37. But Naaman knows that the prophet of God
said seven times.
但乃缦知道神的先知说七回，
38. Then when he dipped in the seventh time, his
skin became as clean and as smooth as a baby's
skin.
于是他第七次下到水中，他的皮肤忽然变得光滑柔嫩，就像小孩子的皮肤一样。
39. Wow! Can you imagine the excitement
哗！你能不能想像到他是多么的兴奋。
40. The God of Israel is for real.
以色列的神原来是真的。
41. The God of Israel is the God of power.
以色列的神是有能力的神。
42. The God of Israel is the God of majesty.
以色列的神是威严的神。
43. The God of Israel is the God of miracles.
以色列的神是行奇迹的神。
44. The God of Israel is a great God . . . and a
mighty God.
以色列的神是伟大的神，又是大能的神。
45. My friend let me ask you this
亲爱的朋友，我问你一个问题，
46. Do you know what is stopping the miracle in
your life?
你知不知道有什么东西妨碍神在你的生命中行神迹？
47. It is whatever it is that God's finger is pointing
out to you and saying: “This one, give it to
me.”
当神向你指出，并说：“就是这个了，要交给我。”
48. God is saying to you: “Surrender it to me,
repent of it.”
神对你说：“将它交给我，并要悔改。”
49. Will you surrender it to God today?
你愿不愿意将它交给神呢？
50. And begin to experience the miracle of God
你就可以经历神施行的神迹奇事了。
51. It is my prayer that you would say yes
我恳切的祈求神，你会说“我愿意”。

52. Until next time, I wish you God's richest blessing
愿神大大的赐福给你，下次再会！